

Tipp: Deutsch statt Denglisch

von Jessika Herrmann

"Die Cow ist über den fence gejumped und hat den ganzen cabbage gedamaged." In der Schule haben unsere Englischlehrer erzählt, dies sei im Wilden Westen ein üblicher Satz gewesen, damals, als im 19. Jahrhundert viele Deutsche in die USA auswanderten. So what, fragen Sie als moderner Deutscher jetzt vielleicht. Und Recht haben Sie: Es hat sich ja anscheinend nicht viel verändert. Auch heute vermischen wir die deutsche und englische Sprache wie es uns gefällt.



Jessika Herrmann

Dipl.-Volkswirtin, Redakteurin, seit Ende 2004 im Projekt Magazin beschäftigt

Kontakt:

redaktion@projektmagazin.de

Mehr Informationen unter:

www.projektmagazin.de/kontakt/

Denglisch. Das Übel hat einen Namen. Sprachpuristen kämpfen schon lange dagegen an und haben sogar Vereine ins Leben gerufen, um zu verhindern, dass Deutsch vom Englischen verdrängt wird (z.B. Verein Deutsche Sprache e.V.).

Auch wenn man gegen Denglisch ist, kann man sich ihm fast nicht entziehen. Aber es muss doch möglich sein, dem Einfluss der englischen Sprache auf das Deutsche Rechnung zu tragen und sich gleichzeitig seine Muttersprache zu bewahren und bewusst mit ihr umzugehen.

Ganz schön confusing

Privat und im Beruf verwenden wir viele englische Begriffe. Dagegen ist grundsätzlich nichts einzuwenden – zumal wenn es keine gängigen deutschen Bezeichnungen gibt. Das ist zum Beispiel der Fall bei Wörtern wie "Internet", "Hardware", "Skateboard", "Play back", "E-Mail" oder "MP3-Player".

Irritierend finde ich es aber, wenn jemand englische Begriffe quasi wahllos verwendet und zum Beispiel schreibt: "Wir konnten den Bottleneck managen, indem wir die Erstellung von Modul 3 an die Firma ABC outgesourct haben. Firma ABC hat außerdem wertvollen Input für Check und Speed-up der Arbeitsprozesse geliefert. Die interne Deadline ist somit save." Welche Sprache ist das denn nun?

Gehen wir davon aus, der Schreiber wollte den Text auf Deutsch erstellen. Dann hätte er statt "Bottleneck" das Wort "Engpass" verwenden können, statt "managen" die Verben "überwinden" oder "auflösen", statt "Input" den Begriff "Vorschläge" usw.

Back to the Wurzeln

Wenn in Ihrem Unternehmen Denglisch üblich ist, fällt es möglicherweise nicht negativ auf Sie zurück, wenn Sie Ihre Texte auf Denglisch erstellen oder Denglisch sprechen. Ein guter Sprachstil ist es allerdings nicht – weder im Deutschen noch im Englischen. Hin und wieder ist es deshalb ganz gut, sich zu überlegen, welche englischen Begriffe man durch deutsche ersetzen kann. Denn deutsche Begriffe haben gegenüber Anglizismen einen großen Vorteil.

Präzise Kommunikation

Deutsch ist oft präziser als das Englische. Der Ausdruck "to manage something" kann im Deutschen je nach Kontext über zehn verschiedene Bedeutungen haben, u.a. etwas führen, regeln, steuern und bewirtschaften. Mehrere Bedeutungen haben auch Begriffe wie "feedback", "award", "Chief Executive Officer (CEO)" oder "stop". Wenn Sie deutsche Begriffe verwenden, formulieren Sie Ihre Botschaft in der Regel automatisch konkreter. Ihr Gesprächspartner oder die Person, die Ihre Berichte und E-Mails liest, erhält genauere Informationen und – vorausgesetzt er oder sie spricht Deutsch – versteht Sie besser.

Liste: Anglizismen und ihre deutsche Übersetzung

In Tabelle 1 finden Sie eine Auflistung englischer Worte, die im Projektmanagement häufig verwendet werden, die aber leicht durch deutsche Begriffe ersetzt werden können. Diese Liste können Sie nach Belieben ergänzen und auf Ihren eigenen Bedarf auslegen.

Wenn Sie einen Bericht schreiben oder eine Präsentation vorbereiten und am Ende feststellen, dass Sie viele englische Begriffe verwendet haben, können Sie Ihre Liste heranziehen und nachschauen, durch welche deutschen Begriffe sich die Anglizismen ersetzen lassen. In der Regel steigt dadurch der Konkretisierungsgrad Ihres Textes und somit sein Informationsgehalt.

(D)Englisch	Deutsch
Added value	Mehrwert, Wertschöpfung
Add-on	Erweiterung, Zusatz, Zusatzgerät
Attachment	Anhang, Anlage, angehängte Datei, Zusatzgerät
Award	Auszeichnung, Preis, Lob, Prämie
Background	Hintergrund, Werdegang, Wissen/Können, usw.
Back office	Abteilung ohne Kundenkontakt
Board	Gremium, Ausschuss, Vorstand, usw.
Bottleneck	Flaschenhals, Engpass
jmd. briefen	jmd. einweisen, jmd. über etwas informieren
Briefing	Einweisung, Informationsgespräch, Anweisung
Business	Geschäft, Angelegenheit, Geschäfts-
Buzzword	Modewort, Schlagwort
Change Management	Veränderungsmanagement, Änderungsmanagement
Change request	Änderungsantrag
Chart	Diagramm, Schaubild, Grafik, Tabelle
Check	Prüfung, Überprüfung, Kontrolle
etwas checken	etwas überprüfen, klären, verstehen
sich zu etwas committen	etwas (verbindlich) zusagen, die Verantwortung für etwas übernehmen
Commitment	Engagement, Verpflichtung, Verbindlichkeit
etwas kontrollen	etwas überwachen, steuern
Deadline	Abgabetermin, Endtermin, Abgabefrist, Stichtag, Bewerbungsschluss, letzter Termin
Deliverable	Werk, Lieferobjekt, Liefergegenstand, vereinbartes Ergebnis
Earned Value	Fertigstellungswert
Equipment	Ausrüstung, Ausstattung, Instrumentarium, Arbeitsgerät
Eye-catcher	Blickfang, Hingucker
Feedback	Rückmeldung, Resonanz, Rückkoppelung, Regelungstechnik, Rückwirkung, usw.
Gantt Chart	Balkendiagramm
Hammock	Begleitvorgang (Netzplantechnik)
Input	inhaltlicher Beitrag, fachlicher Beitrag, Vorschlag, Einwand, Ergänzung, usw.
Lessons Learned	Erfahrungen, Erfahrungswerte
Level	Stufe, Ebene, Grad, Schwierigkeitsgrad
Management attention	Unterstützung (von Seiten) der Geschäftsführung, Beachtung (von Seiten) der Geschäftsführung
managen	bewältigen, führen, regeln, steuern, überwinden, bewirtschaften, eine Lösung finden, verwalten, usw.
Meeting	Besprechung, Teambesprechung, Treffen, Sitzung
Milestone	Meilenstein
Network	Netzwerk, Kontakte
Networking	Kontakte/Beziehungen aufbauen, Kontakte/Beziehungen pflegen

Outsourcing	Auslagerung, Ausgliederung, Produktionsverlagerung, Fremdbeschaffung, usw.
etwas promoten	etwas fördern, sich für etwas einsetzen, etwas voranbringen
Report	Bericht, Meldung
reporten	Bericht erstatten, Bericht vorlegen, berichten, melden, rückmelden
Reporting	Berichtswesen
Stop	Abbruch, Pause, Ende, Aufenthalt, usw.
Testing	Überprüfung, Testen
User	Anwender, Benutzer
Workaround	Behelfsmaßnahme, Notbehelf, Zwischenlösung, Übergangslösung, Abhilfe
Work package	Arbeitspaket
Workshop	Seminar
...	...

Tabelle 1: (D)Englische Begriffe und ihre deutsche Übersetzung. Die Liste lässt sich nach Belieben erweitern.

Internetseiten

- Verein Deutsche Sprache e.V., <http://www.vds-ev.de/>

Hat Ihnen dieser Artikel gefallen?

Bewerten Sie ihn im Projekt Magazin online und teilen Sie so Ihre Meinung anderen Lesern mit. Wählen Sie dazu den Artikel im Internet unter <http://www.projektmagazin.de/archiv> oder klicken Sie [hier](#), um direkt zum Artikel zu gelangen.